



WORT & ORT

Temporäre Intervention in der Stadt Gdańsk, März bis September 2004

Andrea Freiberg

31.03.04



OR Odływ Motławy – Bastion Wille / Dolne Miasto



OR Podwale Przedmiejskie 36/11 / Stare Przedmiejskie

15.04.04



ST Odryw Motławy / Dolne Miasto



ST Ławnicza / Główne Miasto

16.4.04



GEB Stara Motława / Spichrze



GEB Stągiewa / Spichrze

01.05.04

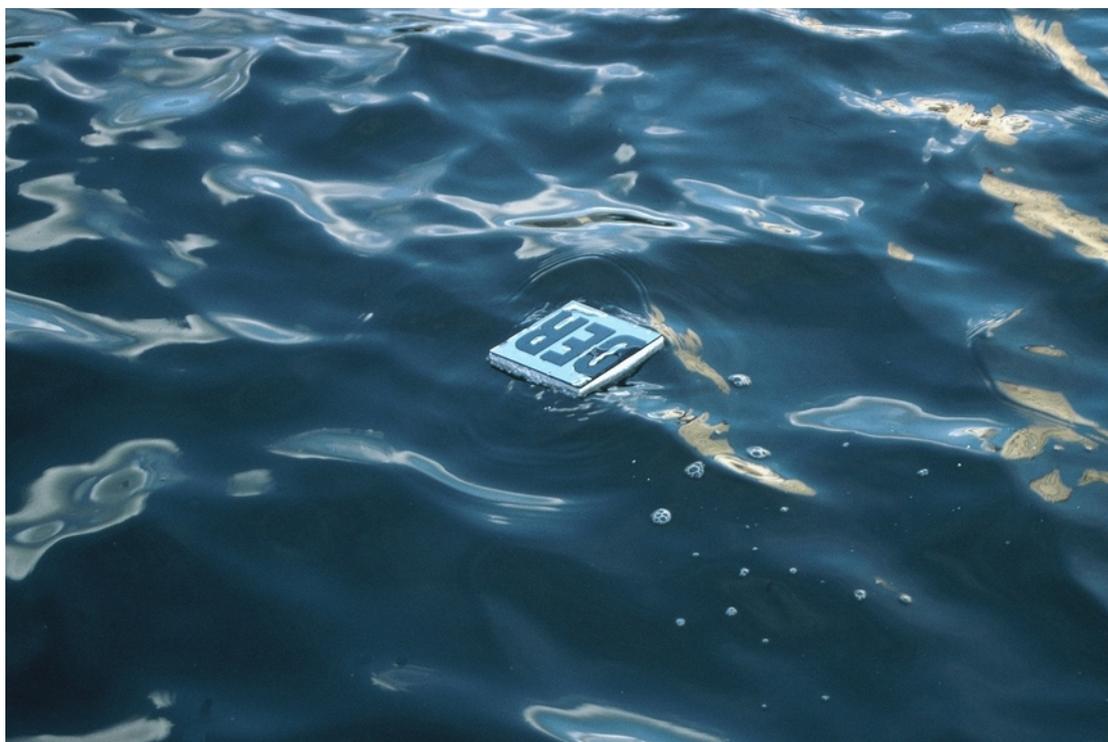


EN Stara Motława / Stare Przedmiejskie



EN Chmielna – Ogarna / Spichrze

20.05.04



DER Stara Motława / Główne Miasto



DER Powroźnicza / Główne Miasto

29.05.04



SCH Kanał na Stępcie / Ołowianka



SCH Na Stępcie / Ołowianka

29.05.04



Im Motława / Stare Miasto

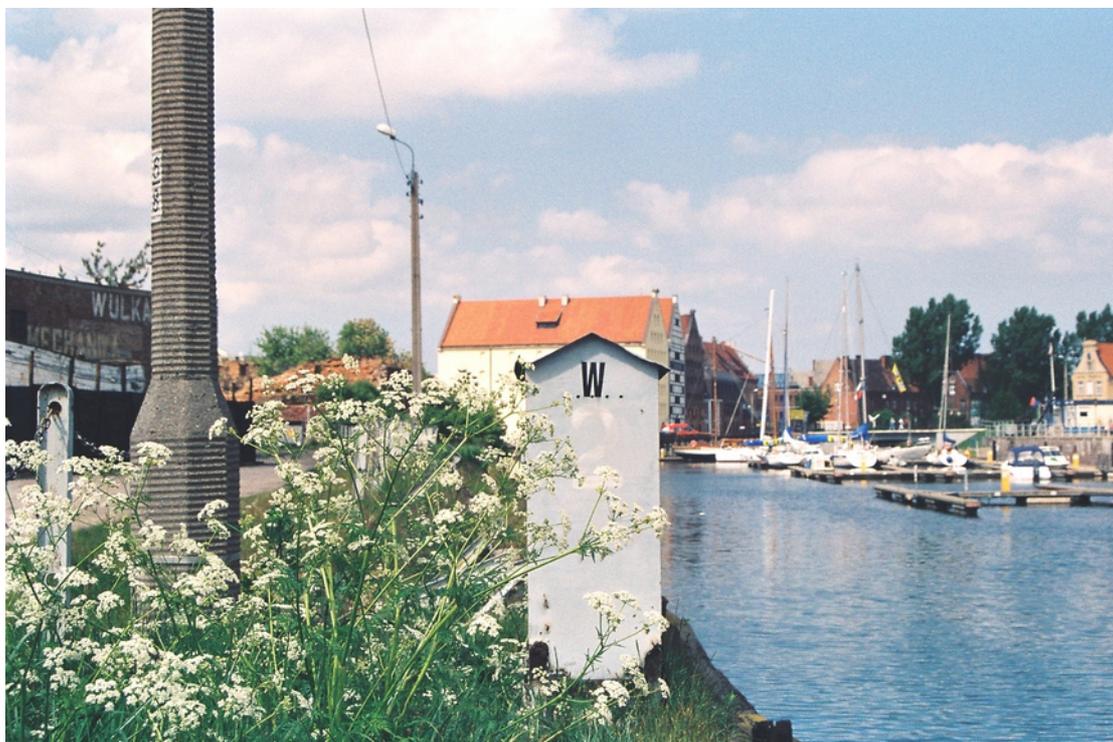


Im Wiosny Ludów / Stare Miasto

29.5.04



W Motława / Spichrze



W Motławska / Spichrze

29.05.04



An Stara Motława / Spichrze



An Krowi Most / Spichrze

12.06.04

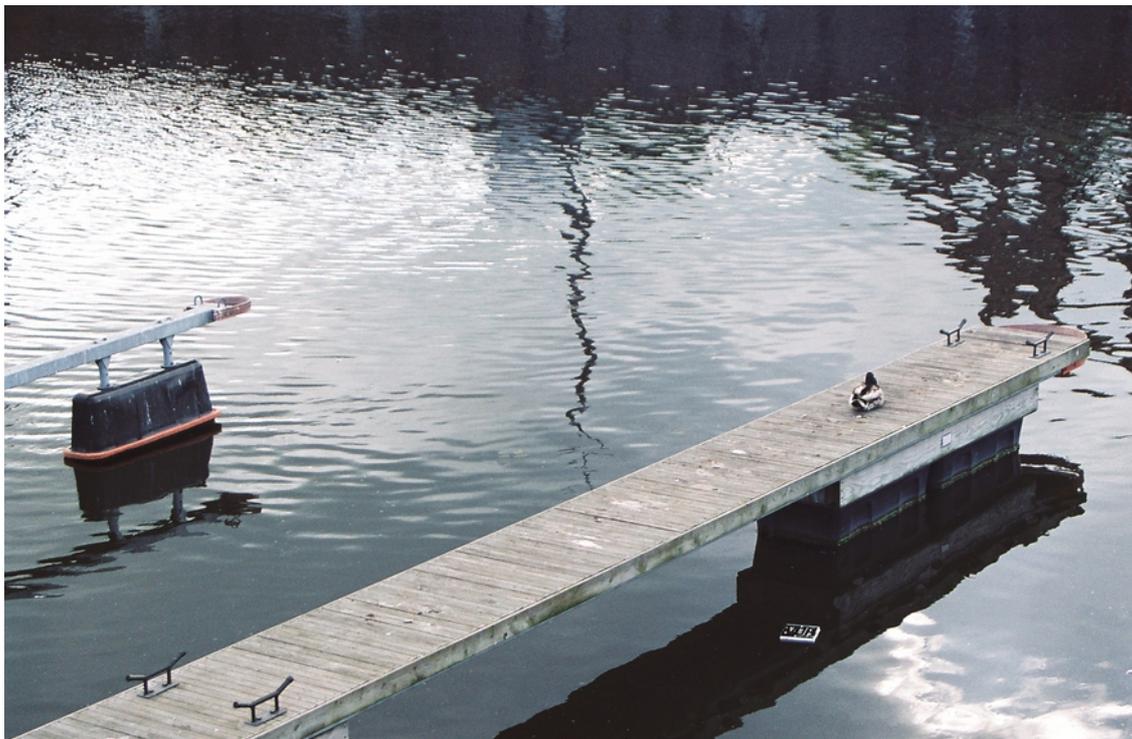


GE Kanał od Stare Motława do Nowa Motława / Stare Przedmiejskie



GE Torunska / Stare Przedmiejskie

12.06.04

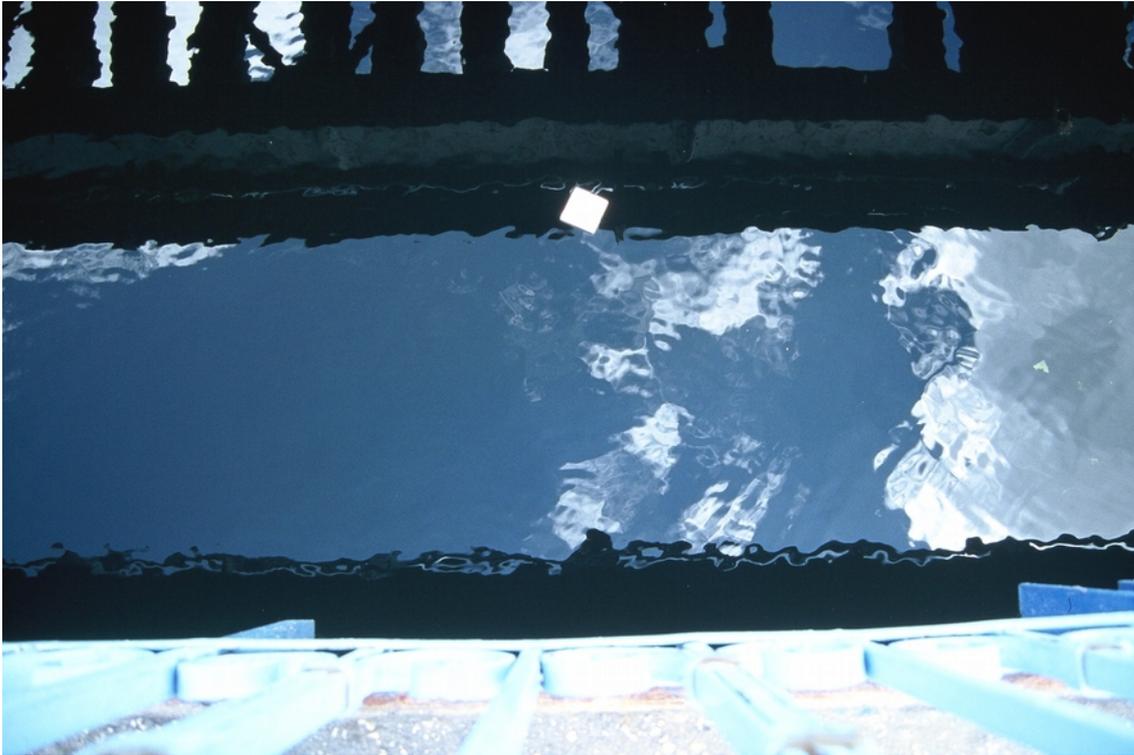


VOR Nowa Motława / Spichrze



VOR Szafarnia / Spichrze

27.06.04



IST Odływ Motławy / Dolne Miasto



IST Zadodników / Dolne Miasto

27.06.04



EI Odływ Motławy / Dolne Miasto



EI Bastion Wyskok / Dolne Miast

27.06.04



B Odływ Motławy / Dolne Miasto

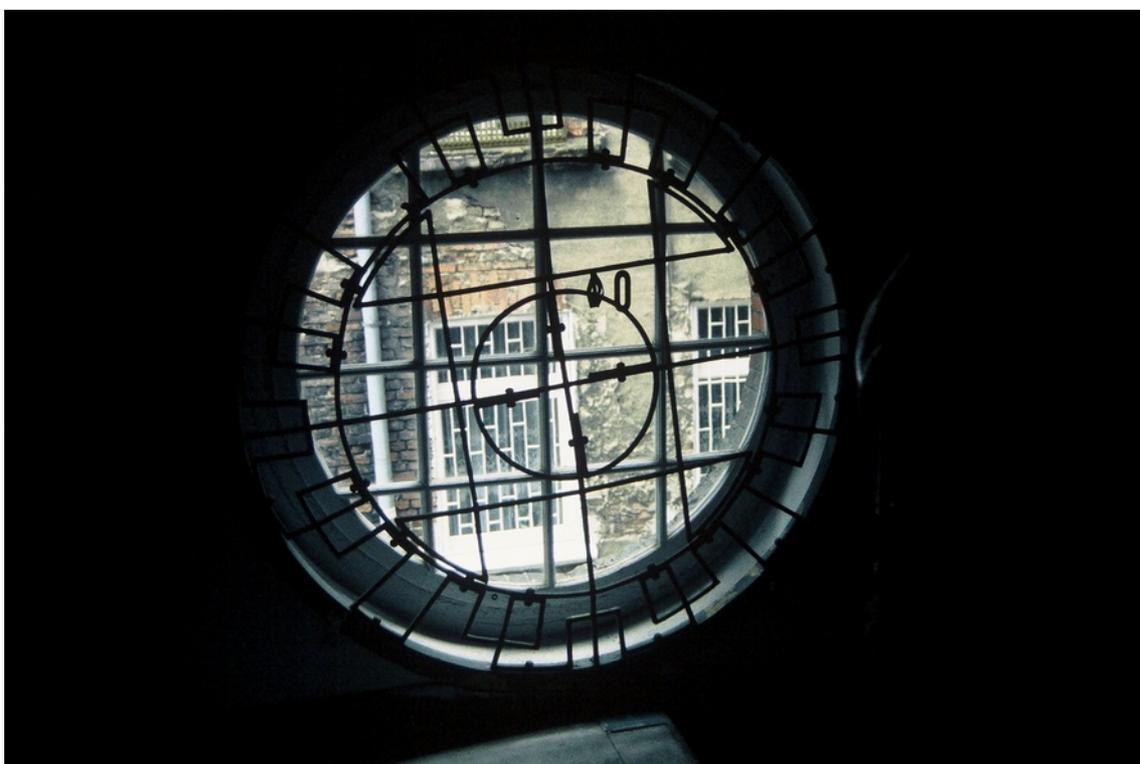


B Grodza Mamienna (Steinschleuse) / Dolne Miasto

16.07.04



WO Motława / Stare Miasto



WO Łaźnia – Jaskółcza / Dolne Miasto

16.07.04

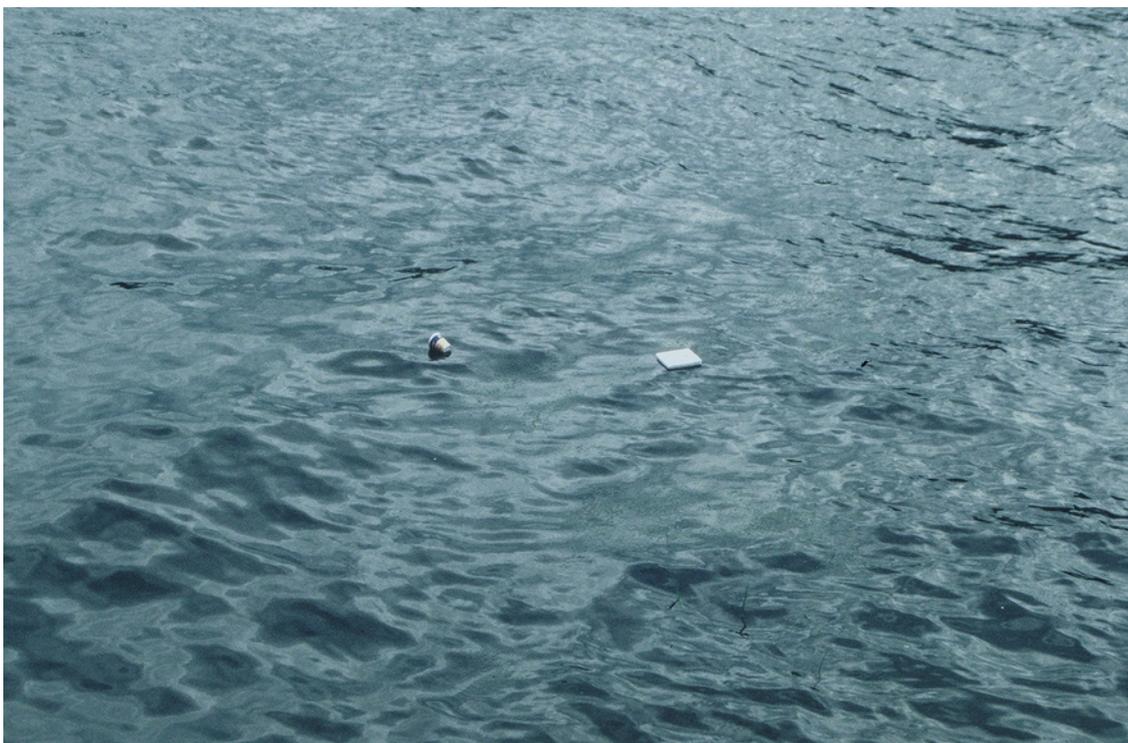


Im Motława / Główne Miasto



Im Brama Świętojańska / Główne Miasto

16.07.04



L Wartka / Stare Miasto



L Motława / Stare Miasto

07.08.04



NE Nowa Motława / Spichrze



NE Szopy / Spichrze

07.08.04



BE Stara Motława / Stare Przedmiejskie



BE Chmielna / Stare Przedmiejskie

07.08.04

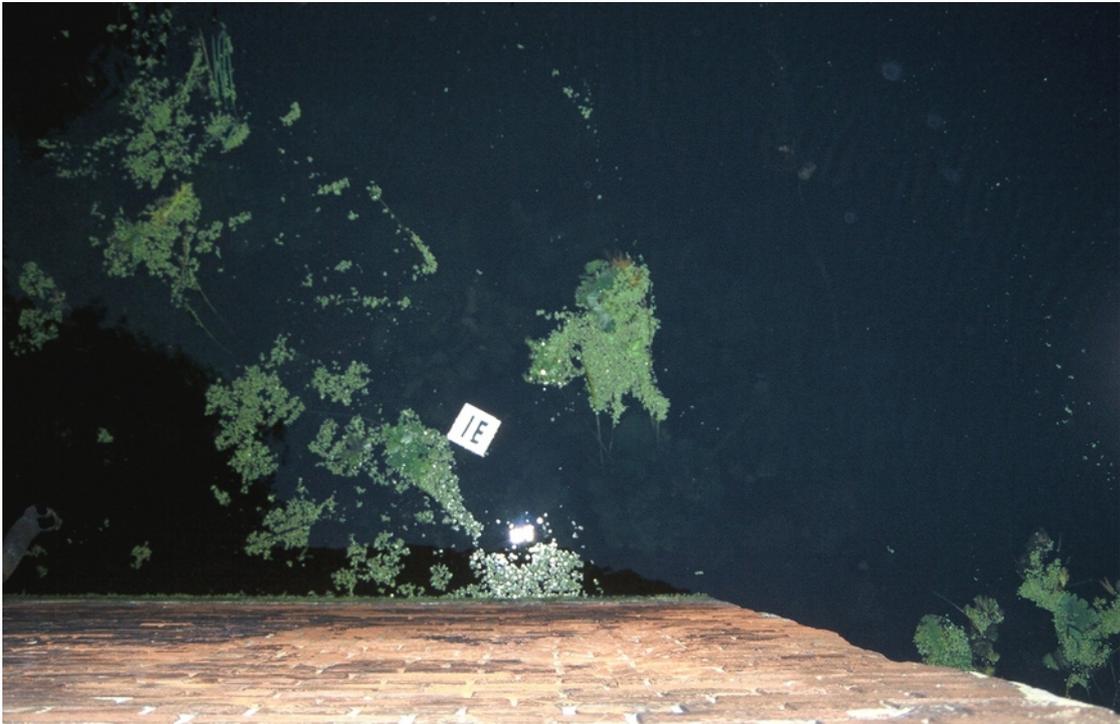


GEL Stare Motława / Główne Miasto



GEL Zielony Most / Główne Miasto

26.08.04



IE Nowa Motława / Spichrze



IE Stągwie Mleczne (Milchkannentor) / Główne Miasto

31.08.04



SP Kanał Raduni / Stare Miasto



SP Korzenna / Stare Miasto

08.09.04



KE Martwa Wisła - B. Ostrowica / Stocznia



KE Stocznia

13.09.04



ER Kanał Raduni / Stare Miasto



ER Wielkie Młyny / Stare Miasto

WORT & ORT

Temporäre Intervention in der Stadt Gdańsk, März bis September 2004

Spiegelfließen 15x15 cm, Styropor, selbstklebende Folie

Auf der Mottlau im Stadtteil Dolne Miasto von Gdańsk beobachtete ich zwei Schwanenpaare, ein junges und ein altes. Ich begann einen Schwan aus Bauschaum zu formen. Bevor die Plastik vollendet war, verwarf ich meine Idee und entsorgte die Arbeit.

Dann habe ich ein Gedicht geschrieben:

DER	DER
SCHWAN	SCHWAN
IST	IST
GEBOREN	GESTORBEN
BEVOR	BEVOR
ER	ER
GESTORBEN	GEBOREN
IST	IST
EINE	EINE
WOLKE	WOLKE
IM	IM
SPIEGEL	SPIEGEL

Das Gedicht zerlegte ich in 23 Wortsegmente.

DER SCH W AN IST GEB OR EN BE VOR ER GE ST B EI NE WO L KE IM SP IE GEL

Auf quadratischen Spiegelfließen befestigte ich die Segmente mittels selbstklebender Buchstaben aus Folie. Um einen leichten, schwimmtauglichen Bildträger zu erhalten befestigte ich die Fließe auf Styropor.

In der Reihenfolge: 1.OR 2.ST 3.GEB 4.EN 5.DER 6.SCH 7.IM 8.W 9.AN 10.GE 11.VOR 12.IST 13.EI 14.B 15.L 16.WO 17.IM 18.NE 19.BE 20.GEL 21.IE 22.SP 23.KE 24.ER (IM zwei mal) installierte ich jeweils zwei identische Wortsegmente auf einem fließenden– und einem statischen Träger. Ich verteilte die Segmente entlang der Flussläufe in den Stadtteilen: Stare Miasto (Altstadt), Główne Miasto (Hauptstadt), Stare Przedmieście (Alte Vorstadt) innerhalb und außerhalb des Zentrums von Gdańsk. Die Arbeiten führte ich innerhalb eines halben Jahres in unterschiedlichen Zeitabständen aus.

Im Anschluss suchte ich im „Langenscheidt Polnisch – Deutsch“ Wörter, die sich ausgehend von den Wortsegmenten in beiden Sprachen ähneln und bildete neue Gedichtformen: polnisch vorwärts und deutsch rückwärts.

Erfahrungen und Beobachtungen:

- ST Fotoaufnahme von Marzena Niecko
- EN Transport zur Flussmitte von einer Paddlerin im Kanu
- EN Gespräch mit Passant: Energia und Siemens
- NE Fundstück eines Kindes unter der Brücke
- W Hilfwurf und verdeckte Landung
- IE Internetcafe: Kommunikationsbasis
- ER ½ h Drehung Kanał Raduni
- SP Untergang im flachen Gewässer
- GEB Decollage am Bauzaun
- ST Zerstörung des Bildträgers

Im Kontext eines mir fremden Ortes und einer ungewohnten Sprache suchte ich mir einen Weg durch die Stadt Gdańsk. Die historische Stadtstruktur der Innenstadt ist weitestgehend vom Verlauf des Flusses bestimmt. Der ursprüngliche Wortlaut des Gedichtes verlor während des Transformationsprozesses seinen ursprünglichen Zusammenhang. Die Wortfragmente fügen sich flüchtig oder dauerhaft wie eine *geocodierte Zeichensprache in das Stadtbild ein, vergleichbar mit Werbelogos oder Graffiti an Hauswänden und Mauern. Durch die poetische Bezeichnung konkreter Orte entstehen neue Sinnkonstrukte.

Begriff: *Geocode aus William J. Mitchell: City of Bits – Leben in der Stadt des 21. Jahrhunderts. Boston; Basel; Berlin: Birkhäuser; 1996

